

**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**

**UNIDAD UPN 16 B**

**PALABRAS DE ORIGEN P'URHEPECHA Y DE USO COMUN EN EL**

**ESPAÑOL: ESTRATEGIA PARA EL USO Y**

**ENSEÑANZA DE LA LENGUA P'URHEPECHA, EN EL**

**DESARROLLO DE UNA EDUCACION BILINGUE.**

**REDUCINDO SANTIAGO MOLINA**

**ZAMORA, MICHOACAN, NOVIEMBRE DE 1996.**

## **DEDICATORIA**

**CON ESTIMA Y GRATITUD A  
LA NIÑEZ INDIGENA, POR  
LA REVALORACION DEL  
IDIOMA P'URHÉPECHA,  
PARTE DE LA IDENTIDAD  
ÉTNICA.**

**CON AFECTO Y COMPRENSION  
PARA MIS ABUELOS MATERNOS.**

**CON CARÍÑO A MIS  
PADRES, HERMANAS Y  
HERMANO, Y CON  
GRATITUD ESPECIAL A  
MI MADRE.**

# **INDICE**

**DEDICATORIA**

**INTRODUCCIÓN**

## **CAPITULO I**

### **ESPACIOS DEL SACRIFICIO**

- 1.1 Mi práctica docente
- 1.2. ¿Cómo enseño a mis alumnos?
- 1.3. ¿Aprenden los alumnos?
- 1.4. ¿Dónde están cuando no vienen a la escuela?
- 1.5. ¿Por qué los papas no quieren?
- 1.6. Se encuentra atrapado el enemigo

## **CAPITULO II**

### **LAS OPINIONES APEGADAS A LA VERDAD**

- 2.1. ¿Cómo aprende el niño?
- 2.2. ¿El proceso de aprendizaje en español y en p'urhe es el mismo?
- 2.3. Los otros ¿Cómo resuelven el problema?
- 2.4. Los sabelotodo que te dicen como hacerlo.
- 2.5 ¿Qué se quiere oficialmente y que debo enseñar?

## **CAPITULO III**

### **CONSTRUYENDO UN CAMINO**

3.1. Para iniciación.

3.2. Aspectos gramaticales

3.3. Propósitos.

3.4. Contenidos.

3.5. Metodología.

3.6. Evaluación.

## **CAPITULO IV.**

### **APLICACIÓN DE LA PROPUESTA**

4.1. El maestro enseñando la lengua p'urhépecha.

4.2. Esquema de conducción.

4.3. Registro de evaluación (p'urhépecha),

## **CONCLUSIONES**

## **BIBLIOGRAFÍA**

## **GLOSARIO**

## INTRODUCCIÓN

Humildemente, con el sentir y pensar en la niñez de mi raza indígena, este trabajo está basado en los escasos años de la labor docente y como verán, el trabajo presenta un desarrollo sencillo y con un lenguaje muy a la manera de nuestro vocabulario común de los indígenas p'urhépechas.

En el presente trabajo, predomina el espíritu de coadyuvar en la mejoría de una educación bilingüe. Con la propuesta, contribuir en aquellas escuelas primarias, según sus características y condiciones que presenten, en las que ahora la primera lengua es el español, es decir, donde la comunidad ha perdido el idioma p'urhépecha y que por lo tanto, es necesario rescatar y revalorar la lengua p'urhepecha.

Trato los puntos más apegados a la realidad del trabajo pedagógico que puse a la práctica, mediante el estudio detenido y concienzudo, con pasos firmes por el sendero de la educación y con una meta de concluir el trabajo para poder colaborar en la revaloración de nuestra cultura p'urhépecha.

Considero que la experiencia técnico pedagógico debe ser objeto de constante superación en el maestro, como una finalidad inmediata en la profesión, para poder abordar la solución de los problemas pedagógicos que se presentan constantemente en el salón de clases. Por tanto, la propuesta pedagógica que ahora elaboro, forma parte de mi experiencia y su aplicación dependerá de acuerdo a la habilidad de uno. ¡Puede resultar favorable! El trabajo en su desarrollo está de la siguiente manera: en el primer capítulo nos introduce en el espacio educativo, en el cuál se hace una reflexión sobre el trabajo que desempeño como maestro de grupo y en el se expresa la manera y la forma en que trabajo, aspectos que tomo en cuenta para la enseñanza, algunas actividades que realizo para detectar alumnos con algún tipo de problema, causas de la inasistencia, el por que los papás no quieren que se les enseñe a sus hijos la lengua p'urhepecha y haciendo énfasis en la problemática que he detectado, la cual me permite elaborar una propuesta pedagógica para darle solución a la misma.

El capítulo segundo, trata del proceso de aprendizaje en nuestras comunidades y en nuestro medio, en donde la educación indígena escribe su historia. Se hace un análisis someramente desde el punto de vista de dos vertientes; el proceso de aprendizaje del español y el proceso de Aprendizaje del niño p'urhépecha.

También analizo e interpreto ideas de algunos autores que ha hecho aportes a nuestra cultura indígena, destacando la importancia de la participación del maestro bilingüe finalizando este capítulo con una pregunta sobre qué se requiere oficialmente y qué debo enseñar. En el capítulo tercero, le dedico propiamente al diseño de la propuesta pedagógica, con los puntos que juzgan necesarios de acuerdo al tema del trabajo y el problema que he detectado. En el capítulo cuarto, expreso algunas experiencias amargas y buenas que me toco vivir en la aplicación de la propuesta, que he elaborado como una alternativa del problema detectado. Por último, hago algunas consideraciones finales a manera de conclusión, en las que queda plasmado las actividades positivas y negativas de mis alumnos y una satisfacción que me dejó el trabajo.

## **CAPITULO I.**

### **ESPACIOS DEL SACRIFICIO.**

#### **1.1. Mi práctica docente.**

La labor de la práctica docente, es la tarea fundamental del sembrador de las letras, para la apropiación de una lengua bien interpretada y aplicada. Es decir, para el profesor, la docencia es un factor básico y elemental para el desarrollo económico y social del bienestar de nuestra vida misma y para la sociedad del país.

Expresándome de esta manera considero indispensable la acción interactiva del profesor con sus alumnos en la adquisición de una instrucción de los pequeños futuros del día de mañana. La escuela es un primer ámbito de trabajo y es un espacio en donde todos los conocimientos formales y de mi experiencia son aplicados y puestos en práctica a favor de una educación sana y libre, sin imposición alguna de las actividades que no sean de su contexto estudiantil, familiar y comunal.

Generalmente, mis alumnos se expresan de manera oral sin mayores dificultades, aunque con un poco de deficiencia en forma escrita, en su lengua madre que es el español, pero que considero, esto se va ir superando de manera paulatina durante el periodo escolar. Siendo la primera lengua el español, lógicamente el p'urhépecha como la segunda lengua, sólo que ésta se ha estado menospreciando al paso del tiempo, siendo de que desde la fundación del pueblo de Patamban de la Asunción, la primera lengua era la p'urhépecha, que se ha dejado de hablar.

En la actualidad se le ha tomado poco interés a la lengua que en un principio fuera vehículo de comunicación entre los habitantes del pueblo, es por eso que me interesa la enseñanza de la lectoescritura de la lengua p'urhépecha valiéndome de una estrategia de las palabras de origen p'urhépecha.

Partiendo de estas bases, sin perder de vista que el alumno tanto aprende formalmente como aprenderá en su medio social en donde se desenvuelve lo cual quiere decir, que yo como maestro tomaré en cuenta ciertos ámbitos o contextos en el cual el presente trabajo debe enfocarse.

Los contextos en los cuales se enfocará son los siguientes: la escuela, la comunidad y la familia del alumno. En la práctica docente es tan amplio el trabajo que uno como maestro busca las técnicas de cómo trabajar mejor con sus alumnos los contenidos que el propio programa oficial (1993) de la enseñanza en primarias estipula para el aprendizaje en grado correspondiente.

Seria pues absurdo afirmar que mi trabajo escolar como maestro, es de puros triunfos; tengo errores como todo ser humano, ya que ninguno es perfecto, sobre todo en el aspecto pedagógico, ya que desconozco aun algunas técnicas de enseñanza. Forzosamente tengo que sufrir fracasos para con el tiempo y experiencias, llegar a los éxitos deseados.

La escuela en donde presto mis servicios lleva el nombre de un destacado hombre abogado y arqueólogo Alfonso Caso, quien dirigiera el Instituto Nacional Indigenista en el periodo de 1939- 1944. La clave del centro de trabajo es: 16DPBO163H, de la Zona Escolar 511, con cabecera en Tangancícuaro, Michoacán, se encuentra ubicada en la Colonia Lázaro Cárdenas de la comunidad de Patamban; el personal docente que laboramos somos nueve incluyendo al director y todos con grupo.

El grado que me correspondió atender en el presente ejercicio escolar 1995/96 fue el tercero grupo "B", con mi total de 23 alumnos: 11 niños y 12 niñas, la interacción de éstos es de manera recíproca en ayuda mutua tanto dentro del salón como fuera de ella, los escucho platicando, ayudándose con comentarios y sugiriéndose unos con otros de como hacer mejor el trabajo escolar.

Así demuestran una participación activa en las actividades que realizamos en la escuela para el aprendizaje de los conocimientos educativos.



Como maestro de grupo y como en toda actividad se requiere la organización para llevar al buen éxito los resultados con energía, así también tengo el cuidado de organizar alumnos en sus actividades para que tengan una participación activa y logren un aprendizaje efectivo y positivo, los organizo en equipos de trabajo atendiendo las condiciones biopsíquicas, intereses y preferencias que se presentan para organizarlos, es decir, la formación es voluntaria de acuerdo con su simpatía hacia sus compañeros con quienes deseen trabajar, en ocasiones cuando es necesario los organizo de manera colectiva, provocando que todos y cada uno de los alumnos intervengan a lo máximo en los trabajos bajo mi vigilancia para que todos trabajen.

Después de haber expuesto mi clase, por otra parte y atendiendo a las diferencias individuales, tomo en cuenta la participación individual para estimularlos convenientemente en su trabajo, siendo que nadie aprende al mismo proceso, por lo que al asignar un trabajo de ejecución individual, lo hago de acuerdo con la capacidad de ellos, proporcionando las instrucciones y una prudente ayuda que necesitan durante la realización del trabajo. Esta forma de trabajo con mis alumnos en el aprendizaje y la enseñanza de los temas, me es satisfactorio el rendimiento y aprovechamiento en mi práctica docente.

Los libros de texto y cuaderno de trabajo (libreta), también constituyen, un material muy valioso como medio auxiliar en la labor educativa del maestro, quiso decir, que los ocupo de manera activa y funcional para ejercitar al educando en la reflexión, comprensión, observación, experimentación y el espíritu de investigación y el amor por su estudio.

La interacción que manejo entre los compañeros es también de manera recíproca y de ayuda mutua, considero es la mejor manera de trabajar en forma organizada, todos ayudándonos unos con otros y así no querer ser el más sabio que los otros, me ha ayudado, me aconsejan con sus experiencias, tanto me ayudan como yo los ayudo con mis propias experiencias y los conocimientos que hasta ahora los he adquirido en mis estudios de superación pedagógica. En los aspectos cívico sociales tengo el cuidado de participar activamente con el grupo a mi cargo y tener en cuenta la organización de mis alumnos; ya sea individualmente, en equipo o colectivamente procurando que todos cooperen, sobre

todo en fomentar nuestra cultura propia en los programas socio -culturales en un número de una danza autóctona u otro que revalore nuestra cultura p'urhépecha.

## **1.2. ¿Cómo enseño a mis alumnos?**

Se hizo la clasificación de los grupos y como acabo de expresar anteriormente, a mi se me asignó un grupo de tercer grado, en él pongo a la práctica mis conocimientos y experiencias. Al tomar el grupo bajo mi responsabilidad inicié mi labor docente con una aplicación de una prueba de diagnóstico correspondiente al tercer grado de educación primaria que abarcó las asignaturas de Español, Matemáticas, Ciencias Naturales, Historia, Geografía, y Civismo. Una vez obtenidos los resultados pude ubicarme y conocer las diferencias y aprendizajes de cada uno de mis educandos, del programa oficial.

Tomando en cuenta lo expresado en el primer apartado sobre la organización del grupo, es importante mantener una buena disciplina, entendiendo este vocablo, como un conjunto de disposiciones, medios o influencias que señalan una conducta deseable, Voluntaria y adecuada para niños, es decir, debo conocer los intereses infantiles de cada etapa de desarrollo en los chamacos.

Considero pues que lo mejor se logra de la voluntad misma del niño y una constructiva ocupación en el trabajo y las actividades de la enseñanza aprendizaje.

De las actividades que pueden llevarse a cabo y los trabajos que deben entregar los chamacos y en base a la organización individual por equipos o colectivamente los voy registrando en un cuaderno y en base a esto se establecer normas que no se plasman en un documento como las calificaciones, etc. De todo lo realizado en el grupo aparece en una carta mural, la cual la tengo pegada en la pared del salón para el control y comprobación de mi labor docente. Así, de esta manera considero que estoy cumpliendo como maestro de grupo, por otro lado, me es importante mencionar cómo desarrollo las clases pala la enseñanza dentro de las cuatro paredes.

1. Los temas los trato previamente y los pongo a hacer un ejercicio antes de entrar al estudio de la lección, posteriormente amplío el contenido de la lección, diversificando los ejercicios en su cuaderno de trabajo (libreta).
2. Contestar el libro en las asignaturas en las cuales es para contestar (Español, Matemáticas), en las otras los trabajos con cuestionarios.
3. Reviso los ejercicios realizados para cerciorarse del tema. Este es mi criterio, la manera y forma en que trato los contenidos de enseñanza aprendizaje, que marca el programa que se maneja en la institución primaria. Todo esto basado en mis propias experiencias en los pocos años de mi trayectoria dentro de la práctica docente y las orientaciones adquiridas con los estudios de la profesionalización de la licenciatura en la docencia del medio indígena.

## **1.2 ¿Aprenden los alumnos?**

Para asegurar los resultados satisfactorios es necesario hacer investigaciones somáticas de los escolares, para cerciorarse del estado físico y salud de los educandos y así saber con qué clase de material humano se trabajará para facilitar al mismo tiempo la organización del grupo.

Para tal fin, me di a la tarea de obtener un estadiómetro graduado hasta 150 cm. para obtener la talla de mis alumnos y después obtuve el grado de nutrición de los alumnos con base a la estatura, conforme a las tablas especiales obtenidas también por parte de la supervisión escolar de la zona en donde me encuentro laborando como docente.

Al respecto, me es mucho muy importante porque en el parámetro que me va a ayudar en el mejor aprovechamiento de los conocimientos que se darán dentro del salón de clases ya que es aquí en donde la mayoría de mis chicos andan mal, es decir, están en el estado de desnutrición y que esto de alguna manera indica el mal o bajo porcentaje de aprovechamiento en sus conocimientos, así se trabaje de la mejor manera.

Para obtener la capacidad torácica utilicé una cinta métrica, colocándola alrededor del tórax debajo de las axilas, en expiración e inspiración y el promedio de estas dos medidas me dio su capacidad torácica.

En la investigación de la agudeza visual, elaboré una tabla optométrica a base de triángulos de tamaño graduado desde 5 centímetros por 7 centímetros hasta de 7 milímetros colocando al niño a una distancia de 5 metros.

Al investigar la agudeza auditiva, me valí de diversos objetos sonoros, tales como monedas, silbato, reloj de mano para que los niños identificaran los sonidos a determinada distancia. Con estos datos obtenidos mediante las medidas diversas, determiné la posición de los alumnos dentro del salón, para darle un trato más apropiado y para notificar a los padres sobre los defectos investigados para que tomen las medidas pertinentes en cada caso y traten de contrarrestar o curar los defectos por el bien de sus propios hijos y para la educación misma del educando.

Con todo lo anterior, me permito hablar que todos estos estudios hechos para asegurarme de los buenos resultados, son de mayor importancia ya que así me di cuenta de la desnutrición que existe en mis alumnos y que estos conocimientos me servirán para un mejor proceso educativo de la enseñanza aprendizaje. Me estoy dando cuenta que en la agudeza visual se encuentran mis alumnos en condiciones normales, así también en la agudeza auditiva, sólo se encuentran en condiciones anormales en la alimentación y esto se observa cuando en mi exposición de la clase, unos están presentes en persona, pero que su pensamiento se ocupa en pensar en su comida y no así se concentran en la clase por lo que esto conlleva a una consecuencia de no entendimiento y mal captación de los contenidos de la clase, de ahí que es importante la alimentación para que el educando se desarrolle sanamente y así logre un rendimiento escolar mejor. Aunque sabemos que no todos los niños crecen con la misma rapidez, porque también depende de muchos factores como: enfermedades, clima, recreaciones, las atenciones que perciben, etc. Sin embargo, la alimentación es lo primero y de suma importancia para que un niño se desarrolle sin problemas nutricionales.

Todo esto me será útil ya que así podré orientar y hacer saber a los padres de familia el estado nutricional de sus hijos para mejorar la alimentación y que ellos contribuyan en su educación y por consiguiente elevar el rendimiento escolar.

Cuando el niño no desayuna o almuerza, esto es un obstáculo muy delicado que impide que el alumno aproveche a lo máximo los conocimientos de enseñanza aprendizaje que se dan en la escuela. En estas condiciones no es favorable para el rendimiento escolar, el alumno está presente, pero no así se concentra en el aprovechamiento de los conocimientos en la clase. Así, el alumno no aprovecha a lo máximo en la escuela, por lo tanto es lógico pensar que el alumno no aprenda en su clase.

#### **1.4 ¿Dónde están cuando no vienen a la escuela?**

La inasistencia es otra de las limitantes para el logro de un aprendizaje satisfactorio, duradero y practico en el alumno y en su vida diaria. Hablar de la inasistencia es involucrar a los padres y a la comunidad, los padres prefieren en mínimas ocasiones, por motivos o causas familiares, no mandar a sus hijos a la escuela por ocuparlos en los quehaceres de la casa, a veces por que los hijos contribuyen en las necesidades económicas para la subsistencia misma de su familia a la que dependen y en otras por la desidia de sus padres, es decir, son papás irresponsables de la educación de sus hijos, no valoran que la educación les es favorable para su vida futura. Sin embargo, no debo perder de vista que el hijo obedece a los padres y por lo tanto hará lo que el padre ordene, pero que se descuida el aspecto más prioritario, que es la educación formal a la que el niño de manera obligatoria, debe acudir para la adquisición de su instrucción primaria. En la comunidad es otro espacio social en donde durante el año por tradición y por costumbre se llevan a cabo las fiestas del pueblo y que el niño mientras la fiesta se realice deja de asistir a la escuela, porque esto genera gastos económicos y es cuando el niño también debe contribuir más que otros días para conseguirse o ayudar cuidado al bebé, haciendo mandados, u otra cosa que el papá y la mamá le encomiende para que éstos se ocupen de arrimar las necesidades primordiales y la economía para esperar la fiesta y esos días a los padres se les olvida que también tienen una responsabilidad de mandar a sus hijos a la escuela.

Sin embargo, no me opongo a que esto también es parte de nuestra identidad étnica y que por más que uno quiera que asistan, no se puede evitar la inasistencia por las fiestas, es parte de nuestra cultura y es algo que no podemos cambiar de la noche a la mañana. Porque también debemos pensar que nuestras comunidades carecen de fuentes de trabajo, se tiene que salir en busca del trabajo y tal vez también sea por eso que no se pueda cumplir en la escuela porque también implica pequeños gastos en la compra de unos colores, libreta, lápiz y otros materiales.

No con esto, justifico las inasistencias sino acepto las causas porque he visto tales necesidades y los he escuchado de la propia voz de los padres de familia, preocupados por la necesidad económica, claro que no todos, hay unos que si tienen recursos y que pueden sufragar gastos de esta naturaleza, pero que son unos cuantos.

Es necesario hacer conciencia que la educación es para todos y que hoy en día y en tiempo moderno es necesario que el individuo sepa las letras y los números para que el día de mañana así pueda enfrentarse a su vida real y estar consciente de la situación que México vive. Con hambre las letras no entran ni mucho menos los números, el estado anormal de la nutrición de mis chamacos impide que ellos logren el rendimiento escolar en un 100 %, pero que esto paulatinamente debe ir superándose.

### **1.5. ¿Por qué los papás no quieren?**

Si se trata la enseñanza del p'urhépecha en la escuela, que es hacia donde se dirige la presente propuesta, voy a expresar la tendencia de que hoy en día los padres de familia consecuentemente piensan que es bueno para sus hijos que aprenden el español como lengua predominante y primario. Suelen decir que como papá es bueno mandarlos a la escuela para que ellos aprendan el español y puedan enfrentarse a la situación real del mundo en que vivimos y así no sufran tanto o más de lo que ellos en sus tiempos de niño y aún en la edad adulta todavía siguen teniendo grandes consecuencias por el hecho de no dominar bien la lengua española.

Los padres hoy en día no toman en cuenta que el hablar el p'urhépecha tomándolo como lengua materna es un elemento de riqueza cultural de identidad étnica, realmente lo que somos y que al hablar solamente el español, nuestra lengua será exterminada.

A través de esta percepción he notado que la lectoescritura de la lengua p'urhépecha será un reto importantísimo y el bilingüismo no solamente para ser un problema sociológico y académico, sino étnico y moral ya que a través de los diferentes proyectos integrales que ha implementado el Estado, los indígenas hemos sido objeto de una integración homogeneizante a una sola lengua, perdiendo así parte de nuestra identidad étnica. Sin embargo, los maestros pensamos un poco con carácter analítico y quizás tomemos el papel como de segundo padre de los educandos y que en nosotros está el poder coadyuvar en la solución de estos problemas que ahora enfrentamos en la sociedad étnica.

#### **1.6. Se encuentra atrapado el enemigo.**

No tendría caso, es decir que en la práctica docente, no existe ningún tipo de problema, puesto que en la docencia es en donde, a diario se enfrentan diversos tipos de problemas académicos, dentro del proceso de la enseñanza aprendizaje. De este tipo de problemas me voy a centrar a uno, que también encaja en esto, ya que así lo expresaré y porque dentro de la enseñanza -aprendizaje en el subsistema de educación indígena, así lo decretan las autoridades que están al frente de nuestro subsistema, en la Secretaría de Educación en el Estado. En los apartados anteriores se señala la ubicación de la comunidad en donde laboro, la interrelación entre maestro -alumno y maestro -maestro, también se describen las condiciones somáticas de los niños y la situación lingüística que prevalece en la comunidad de Patamban, Michoacán.

Otro aspecto que considero es de suma importancia, puesto que la situación es preocupante si hablo en términos de la educación bilingüe bicultural, que este tipo de educación de acuerdo a su filosofía debe impartirse en forma bilingüe, porque debe darse en la comunidad en donde se manejan las dos lenguas, la materna y la segunda lengua.

Se considera en su caso, como segunda lengua al p'urhépecha y al español como esto por las condiciones que se han dado al paso del tiempo.

Patamban, es una comunidad con creencias y costumbres propias del grupo étnico p'orhé. Esta comunidad en un principio era prácticamente en un 100% p'urhépecha, ahora la gente adulta que rebasa ya la edad de 50 años, domina todavía la lengua vernácula a la perfección y las personas que conforman las generaciones de jóvenes ya no lo practican pero tal si la entienden, pero la niñez que representan el futuro, ni la entienden y mucho menos la hablan, es ahí en donde el problema de la pérdida de la lengua p'uehépecha, hoy en día, se agrava más y esto es preocupante para la sociedad actual del pueblo p'urhépecha.

Ante esta situación y en su manifestación clara, me preocupa, y porque en Educación Indígena es uno de los aspectos que debo conservar como parte de la identidad étnica.

Me interesa contribuir y colaborar en el rescate y la revaloración de la lengua, teniendo la oportunidad de poder hacerlo, en la Escuela Primaria "Alfonso Caso", con los niños de tercer grado, con una estrategia de palabras de uso común y de origen p'uehépecha, atendiendo las características del niño en su desarrollo en las esferas cognoscitiva, socio afectiva y psicomotriz, creo que en éste grado es conveniente poder llevar a cabo y contribuir en la revaloración de la lengua p'urhépecha, con una propuesta de la enseñanza de la lectoescritura creo es conveniente, porque a este nivel el alumno es capaz de analizar y valorar en forma más despierta las cosas del mundo.

He de manifestar que como problema que hago mío, quiero darle una alternativa para la re valoración y conservación de la lengua indígena, haciendo el planteamiento siguiente:

**¿QUÉ HACER PARA LOGRAR LA REVALORACIÓN DE LA LENGUA P'URHÉPECHA EN FORMA ORAL Y ESCRITA, COMO UN CONTENIDO MAS DEL PROGRAMA OFICIAL CON LOS ALUMNOS DE TERCER GRADO DE LA ESCUELA PRIMARIA "ALFONSO CASO" DE PATAMBAN, MICHOACAN.**



Es necesario también hacer mención que no sólo es la única manera de darle una alternativa a ésta situación que es un problema serio y que no únicamente el maestro en la escuela y en sus manos esta la forma en que debe darle una alternativa, no pretendo entonces, afirmar que la propuesta que presento sea la única que debe tener funcionalidad para las comunidades que también se encuentran quizás en las mismas situaciones del problema, pero con condiciones diferentes, sin embargo, pienso contribuir en el avance de la búsqueda de una propuesta para la enseñanza de la lectoescritura en la lectoescritura indígena, contemplándola como un contenido de aprendizaje en la escuela primaria y con esto, coadyuvar en el logro de los objetivos de la Educación Indígena de Michoacán.

La lengua indígena es uno de los componentes substanciales y un elemento cultural indígena que identifica al proceso de la enseñanza -aprendizaje en educación indígena en un grupo étnico determinado de la pluriculturalidad de la nación mexicana.

Ante esta perspectiva de identidad con mi raza p'urhépecha, considero que es preocupante tanto del pueblo p'urhépecha, como de las autoridades educativas y del maestro que realmente conoce la situación de las comunidades. Con esto quiero decir que se necesita la ayuda de los profesionales en situación lingüística, de los pedagogos y en fin, de toda la población p'urhé, para atender a éste problema.

## **CAPITULO II.**

### **LAS OPINIONES APEGADAS A LA VERDAD.**

#### **2.1. ¿Cómo aprende el niño?**

La escuela es un lugar privilegiado en donde el niño acude para instruirse de los conocimientos que la institución imparte de los contenidos programados de la educación sistematizada; por lo tanto, la escuela juega un papel de gran responsabilidad que implica dar un aprendizaje con un criterio y de carácter crítico y analítico en tiempo actual, con la sociedad misma del presente, para que esto le sirva en el futuro.

Es ahí, que en la escuela de manera concreta, se aplique el aprendizaje en términos de un proceso mediante el cual el niño adquiera conocimientos, destrezas y habilidades provocando por condiciones y situaciones externas por medio del docente. Jugando un papel importante como docente considero al educando como un sujeto interactivo y hambriento de conocimientos para su formación de hábitos adecuados en su vida.

En forma particular de acuerdo a la observación propia comentaré la forma en que se da el aprendizaje en nuestras comunidades, en nuestro medio, en donde la educación indígena escribe su propia historia.

Centrándome un poco en la cuestión de análisis en el aprendizaje del niño en la escuela primaria en el medio indígena, me atrevo a decir que éste se está dando dentro de la perspectiva conductista.

En términos generales mis compañeros indígenas no han podido dejar todavía la educación tradicionalista, porque fue algo que ha formado a los maestros en tiempos de su estudio y que en forma subjetiva reivindican en el medio social, formar hombres que cada vez por sí mismos, sean menos capaces de ser ellos, de organizar sus actividades activamente con su propia Creatividad y así crearse necesidades para ser entregados a cada paso, a la explotación de la fuerza de trabajo, que encubre la miseria.

“Dentro de la estructura de la enseñanza tradicional, el profesor es la agencia privilegiada de noticias, posee el monopolio del saber y del poder en el seno de la clase. El profesor es el que sabe, los alumnos, situados frente a él, son los que no saben nada. El profesor enseña y manda permanentemente y los alumnos deben limitarse a obedecer pasivamente las órdenes del profesor”<sup>1</sup>

Hemos de hacer énfasis que no estoy juzgando al maestro de educación indígena, mi intención es la descripción del proceso de aprendizaje del niño en la educación primaria,

---

<sup>1</sup> Pedro Montan Jubero. El papel del profesor dentro de los cuatro posibles modelos educativos. Antología grupo escolar. 2ª. Edición, México. SEP, UPN. 1992. Pág. 99

que también he de hacer hincapié, que esto a medida que al profesor se le abren las puertas para su superación en su profesión y actualización y porque además hoy en día el ingreso al magisterio es gente que, paulatinamente el criterio de trabajo en la escuela ha de cambiar a un aprendizaje de constructivismo en su grupo y esto está ventilándose ya, en cada una de las escuelas primarias de nuestro medio que aunque a duras penas, por la situación económica que atraviesa México, el maestro indígena en estos días se incorpora a sus estudios pedagógicos en la carrera de la licenciatura en donde sacará buenos frutos para su docencia. Por otro lado, sin perder el enfoque de este trabajo, también puedo pensar en el proceso de aprendizaje no formal y que esto se da en la comunidad y en su familia misma del educando. Este proceso de aprendizaje de alguna forma favorece un proceso de enseñanza aprendizaje de la escuela, es decir, en la educación formal.

Dentro de la educación no formal, el niño aprende por observación y la imitación de sus padres, de sus abuelos, y de sus parientes más allegados. Esto puede suceder también incluso en la misma escuela, que el niño aprenda de los maestros la conducta de ellos a través de la observación y la imitación y en esto no hay una fase verbal intermedia que relacione al maestro o a sus padres, a sus abuelos, o a sus gentes más allegadas, algo característico en nuestras comunidades.

El segundo aspecto, la educación no formal está basada en las tradiciones, creencias y costumbres de nuestras gentes ancestrales y contemporáneas del tiempo presente. El niño aprende generalmente de los mayores y por lo mismo, mantendrá un respeto mutuo ante sus semejantes. Todos estos conocimientos ayudarán al educando en la construcción de sus nuevos conocimientos que los adquirirá en la educación formal, la razón por la cual el maestro de hoy en día, del tiempo moderno, se inclina a las tendencias de una educación para sus alumnos y aplicar un aprendizaje de acuerdo a sus contextos y de la realidad en donde el chamaco se desenvuelve, tomando como referencia su contexto propio del cual proviene el educando, y entonces así poder desarrollar un aprendizaje de carácter crítico de la realidad contemporánea para favorecer a la sociedad futura con un amplio conocimiento de aprendizaje, que en su vida bastante servirá.

## **2.2. ¿El proceso de aprendizaje en español y en p'urhépecha?**

Al hablar de dos procesos distintos de aprendizaje, veo que es un abrir de análisis de un campo muy amplio, sin embargo, quiero aclarar que trataré someramente el caso, en cuanto a la educación y el proceso que lleva el niño indígena, en su palabra verdadera, que hablan la misma lengua que la mía.

He estado pensando tanto en este apartado, reflexionaba conmigo mismo de cómo poder expresar la situación que en estos momentos, el estado de Animo no parece tener ya el suficiente valor para enfrentarme a la situación real del momento, trátese del destino al que estoy acostumbrado para expresar mi sentimiento y las necesidades propias de mi cultura en mi lengua materna. Por eso a los hermanos que hablan la lengua que la misma naturaleza de la sociedad en donde nació lo dio como camino de la comunicación hacia sus semejantes y que tienen por palabra verdadera el p'urhépecha, le ruego, que en vez de restar, sumemos esfuerzos y luchar contra la subordinación y los mecanismos de dominación. Una observación detenida a este aspecto descubre en ella síntomas de enfermedad psíquica del indígena que la misma subordinación hace que el nivel humano del indígena permanezca como de segunda categoría y dejamos caer en un pasivismo frente a las ideas de los mestizos.

Todo esto hace que en los tiempos actuales tenga una repercusión muy fuerte al grado de que ya no se puedan evitar conflictos sociales entre los grupos hegemónico y los indígenas, tal es el caso del Estado de Chiapas.

Ante esta situación el proceso de aprendizaje de mi lengua materna aunque es bien aceptada, comprensible y sin mayores dificultades, pero por esa falta de valor y el pasivismo, aunque tenga con certeza ciertos conocimientos me cuesta expresarme incluso con mi propia gente, pero es el momento oportuno para la reflexión y el análisis crítico para enfrentarme a la situación que tanto nos ataca.

En una sola lengua para el aprendizaje, es más fructífero el aprendizaje en nuestra verdadera lengua, sólo que viendo el tiempo actual nos truncamos porque solamente estamos desarrollando las destrezas y habilidades de una sola lengua, razón por la cual sentimos la necesidad de desarrollar destrezas y habilidades de maneja el aprendizaje en términos bilingüe sin perder de vista el enfoque principal de mantenimiento del pasado y la satisfacción de las necesidades y condiciones de vida, desarrollando así, el bilingüismo coordinado para que as! el chamaco posteriormente pueda desenvolverse de manera coordinada, ocupando las dos lenguas, español y p'urhé o a la inversa.

“Un niño indio no solamente tiene que aprender las normas de su cultura y adaptarse a ella sino que tiene que aprender las normas de la cultura nacional y tomar una posición frente a ello, como individuo y como miembro de una minaría con cultura diferenciada.”<sup>2</sup>

Razón por la cual al indígena que en el aprendizaje en español, tiene que realizar también dos procesos diferentes de manera de pensar y reflexionar lo que tenga que decir o expresar en la segunda lengua (español), es decir, tendrá que pensarlo en p'urhépecha y reflexionarlo, para después traducirlo en español para que esto pueda ser escuchado en español, el aprendizaje es lento en el educando, puesto que el niño debe estar trabajando constantemente en doble proceso y esto hace que el aprendizaje sea lento para su internalización, además de que:

“El niño indio sufre el estima de su indianidad tan pronto como se encuentra delante de individuos del grupo mestizo. Su apariencia personal, su idioma, su vestido y su conducta culturalmente prescrita lo señalan como indio”.<sup>3</sup>

Y esto hace que el alumno sea tímido, introvertido y como consecuencia ser un alumno de insuficiente valor y ánimo de enfrentar a la situación actual que prevalece con la subordinación y la inferioridad del indígena.

---

<sup>2</sup> María Luisa Acevedo Conde. Los niños indígenas. Antología identidad étnica y educación indígena. México, SEP. UPN. 1996. Pág. 218

<sup>3</sup> Ibidem. Pág. 218

Con lo anterior entiendo que es de vital importancia de que el maestro constituya de manera prioritaria acciones para mejorar la calidad de la educación en el medio indígena y ser uno de los principales protagonistas del proceso educativo a medida de que entienda, comprenda y haga suya esta problemática de la lengua p'urhépecha y no solamente de la lengua sino que también el problema de la pérdida del vestir autóctono.

Si así lo logra entender, es porque desde el interior de su corazón le nace ese compartir de la problemática y con las más mínimas acciones en favor de la conservación de la lengua p'urhépecha y de toda una cultura nuestra, lo estará valorando aquí, allá y en donde quiera que esté, porque en su interior le nace ese espíritu y el atán de luchar siempre en contra de la inferioridad del indígena, porque en su ser siente ese orgullo de ser y de hablar la misma lengua indígena que la mía.

La situación viéndola en sentido contrario en forma viceversa, como sucede en el caso de la comunidad de Patamban, que la segunda lengua es el p'urhépecha es de pensar que para el alumno, la primera lengua es el español, tendrá que realizar también un doble proceso al igual que el niño hablante de la lengua p'urhépecha, solo que aquí se realiza el proceso en forma contraria.

Pensará y reflexionará en lengua española para después traducirlo, o expresarlo en p'urhépecha, y lo que más me llama la atención, es que el niño se prohíbe expresar o hablar la lengua indígena delante de su gente, por el temor de que pueda conseguirse una crítica, porque piensa que su gente le dirá que él es un “tacuarito”, palabra muy común en la comunidad para referirse al indio o al indígena, como gente atrasada y que no conoce y no sabe lo que el español sabe, es decir, desprecian a la cultura p'urhépecha, porque siguen tratando y manejando toda una tradición y costumbres que los antepasados les legaron cuando la comunidad en su totalidad era p'urhépecha, excepto es la lengua con el tiempo la han perdido pero existen algunas gentes que todavía lo hablan perfectamente.

Es otro de los obstáculos que en la comunidad hay que romper para poder conseguir un aprendizaje en la enseñanza de la lectoescritura en p'urhépecha y que esto no es tan fácil, se requieren acciones de concientización por parte del profesor hacia sus alumnos para inducirlos en el cambio, en la manera de pensar en lo que respecta a los p'urhépechas. Es por eso de que en una comunidad como Patamban, se requiere de mayor esfuerzo en el trabajo para lograr el aprendizaje de la lectoescritura, ya que enseñar no es fácil, sin posibilidades y habilidades, hay que buscar la manera y la forma en que se pueda lograr en un porcentaje favorable.

### **2.3. Los otros ¿Cómo resuelven el problema?**

La lengua materna es un elemento principal mi la identidad de la educación indígena, es el espacio en donde debe haber mayor impulso de la participación y contribuir en el logro de la revaloración cultural, en su análisis y reflexión de la lengua indígena en el momento actual para el tiempo futuro.

Ante la realidad, prácticamente son pocos los profesores los que se dan cuenta de las circunstancias y que de alguna manera en mínima actividad han estado ya colaborando en la valoración de la lengua en la escuela dilectamente con la escritura de los nombres de objetos y cosas de su alrededor de su escuela y dentro de la comunidad, razón por la cual opinan que esto debe darse en la primaria y que el grado más apropiado para impartir clases propiamente de p'urhépecha, es a partir de tercer grado.

Que el método para la lectoescritura, el más adaptable es el método global de análisis estructural por considerar la percepción global del habla y en la comunicación oral en general porque utiliza procedimientos de análisis que va desde un contexto temático a los enunciados que lo integran, de los enunciados a las palabras y de éstas a las sílabas.

Pues, si bien existe la conciencia en los profesores que laboramos en las comunidades, que la lectoescritura constituye uno de los aprendizajes primordiales para una concientización que permitirá afirmar y sistematizar los diversos valores culturales de la

población p'urhépecha y que el niño los aplicará de acuerdo a sus patrones culturales que existen en sus comunidades, pensemos también que el saber leer y escribir contribuye entonces al niño a propiciar un dominio más amplio y sólido de la lengua p'urhépecha.

Si bien digo que en los maestros existe la conciencia del mundo actual de la lengua, debo reconocer que no nos ha interesado en cuanto a su escritura de ahí las consecuencias de la pérdida de la lengua. El hablante, lo habla perfectamente y lo practica diariamente, pero desconocen su escritura gramatical de ahí el problema de no poder escribirlo.

Estos serían los problemas fundamentales para la pérdida de la lengua indígena, y que en esto no ha habido actividades prácticas en la mayoría de las escuelas del medio indígena para fortalecer y activar el desempeño de la función docente.

En esto cabe hacer mención, no por justificar al maestro en una de sus obligaciones con el término bilingüe, sino que para hacer el comentario de que quizás, esto también en gran parte se debe a la situación que padece con los etnolingüistas p'urhépechas, que no han sabido llegar a una conformación de un solo alfabeto para que esto fuera posible y pudiera llevarse a cabo en las escuelas, puesto que aquí permanecerá una coyuntura bastante fuerte para que la lectoescritura pueda darse en la realidad en una uniformidad y con un solo alfabeto.

Así pues, ahora es cuando deben aparecer los sentimientos de amar nuestra cultura, demostrar el coraje para defenderse ante la cultura occidental y con los subordinados y tener valor para enfrentarse a la vida real que prevalece en el mundo actual. Sobre el caso, he de enfatizar que no ha habido mayores actividades en las escuelas para fortalecer la lectoescritura para con esto, contribuir a la revaloración de la lengua materna.

Y si veo un poco más a fondo comprenderé que no solamente tengo que activar acciones para la revaloración de la lengua, sino que por ahí empezaré con la lectoescritura para seguir conservando mi cultura indígena entendiendo estos términos como los saberes, forma de pensar y el sentir propio, el territorio y los elementos que conforman de un grupo



para identificarse (sus creencias, costumbres, tradiciones, convivencias, difusión, artesanías, canto, danza, medicina tradicional, etc.)

#### **2.4. Los sabelotodo que te dicen como hacerlo.**

Bien visto, los indios como suelen decirnos o llamarnos, tenemos un idioma y una cultura distintos a toda una cultura y lengua de los ladinos o mestizos y son estos los aspectos de identidad propia de cada grupo étnico. Pero habría que señalar, entre comillado, que la desaparición de la lengua étnica, es decir, la homogeneización de la lengua, será uno de los últimos instrumentos integradores para el logro de una aculturación en México y con esto estaríamos pensando a un nivel de estatus ladino, cosa que será imposible porque los indios nos alimentamos de la historia de nuestros antepasados.

Tenemos derecho a la tierra y al territorio, derecho a ser pueblo, a la libre determinación y un sistema jurídico propio y a la procuración de la justicia, (derecho indígena, usos y costumbres y el derecho consuetudinario) como también derecho a la cultura, es decir derecho a una educación propia y tan es así que en los distintos foros regionales, interestatales y últimamente en nacionales se manifiesta los siguiente:

En consignas y como bandera pedimos la oficialización de las lenguas indígenas que existen en México<sup>4</sup> Veo aquí como los otros elementos culturales pasan a un segundo término y el elemento lengua se presenta como un aspecto más prioritario en la actualidad la cual tiene que volverse en un papel importante y que por supuesto, el maestro es quien tomará este papel para con el fin de llevar a cabo una educación bilingüe bicultural que son los términos que también han tenido bastante discusión en las cuales es resaltante que éstos han estado permaneciendo en un vacío en el cual no se ha hecho nada por llevar a cabo este tipo de educación y en último de los casos le atribuyen al maestro como el principal medio de penetración de la cultura occidental la cual pone en riesgo a la sociedad étnica por la pérdida de su lengua materna.

---

<sup>4</sup> Discurso pronunciado en el Foro Regional Indígena Centro Pacífico de México. Paracho, Michoacán. Diciembre de 1995.

Por esta y por otras razones es por la que he de tomar el papel verdaderamente en serio como un elemento fundamental importante para la revaloración no sólo de la misma lengua, sino de toda una cultura indígena p'urhépecha, razón por la cual en la escuela primaria, lo tomaré como un instrumento en el proceso educativo para la enseñanza en y de la lengua materna.

En el primer caso, se trata de utilizar la lengua materna como un medio de instrucción; se le emplea para enseñar contenidos relacionados con los cursos o materias básicas del currículo escolar. Ya que la lengua es fundamentalmente un instrumento de comunicación, la enseñanza de la LI quiere decir enseñar o manejar ese instrumento en sus niveles oral y escrito. En la escuela primaria, la enseñanza de la LI también incluye el iniciar a los niños el análisis gramatical de su lengua.<sup>5</sup>

Con esta perspectiva de la escuela primaria, solamente con la práctica se logrará la valoración cultural p'urhépecha y se alcanzará la meta de una educación bilingüe bicultural, ya que por ahí puedo empezar a enseñar y aprender una lengua que quiero dominar en sus niveles oral y escrito para el desarrollo de las habilidades lingüísticas en lengua p'urhépecha en el nivel de estudios primarios. Solo así estaré garantizando la propia seguridad en los alumnos de que comprendan los contenidos de enseñanza en la escuela.

Los Dinos inician su escolaridad con el manejo de las dos habilidades orales (escuchar -hablar) en L1, la cual les permite relacionarse eficazmente con los miembros de su contexto familiar y comunal. Puede se presenten pequeñas fallas de pronunciación, que requieran aprender el vocabulario propio de los cursos escolares; que las construcciones gramaticales que emplean sean más bien simples; que no hilvanen bien sus ideas cuando quieran relatar algo, etc. Entre las responsabilidades de la escuela esta ayudar al niño a superar las deficiencias que se detecten en el manejo oral de la lengua materna y mejorarlo.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Medeleine Zúñiga Castillo. El uso de la lengua materna en la educación bilingüe. Antología 2ª. Parte. El campo de los social y la educación indígena III. México. SEP. UPN. 1994. Pág. 49

<sup>6</sup> Medeleine Zúñiga Castillo. Op.cit. Pág. 50

Sin embargo, ante estas responsabilidades en muchas de las ocasiones no podrá ayudarlo de manera perfectamente, porque tristemente nos encontramos en unas enseñanzas que voy a enseñar sin tradición escrita, no contamos con textos escolares hasta el momento y hacen falta otros libros en los que el maestro y sus alumnos puedan ocuparlos y así ejercitar la lectura o estudiar y afianzar los conocimientos de los contenidos referidos a la enseñanza de la escuela en lo referido a la lengua materna.

Evidentemente son muchos los casos, pero tampoco contamos con instrumentos de comunicación: periódico, radio (a excepción de la XEPUR radio de Cherán), televisión, etc. De las cuales podría afianzar más los conocimientos, incluyo al respecto, la idea del respeto nuestro propio auto exterminio con el desinterés por escribir y la vergüenza de hablar en las zonas urbanas o simplemente ante un mestizo en nuestro propio idioma.

Pero recordemos que la historia se hace día con día, mi cosmovisión es historia y yo tengo que escribirla como maestro de la educación bilingüe para que al futuro tenga en dónde afianzar los conocimientos de la lengua indígena, y que los maestros bilingües los utilicen efectivamente cuando así lo determinen para la enseñanza de la lengua materna en las comunidades.

Cuando se quiere se puede y cuando se puede se hace y se logra lo que se pretende y en efecto: “La posibilidad de contar con estos libros dependerá de lo que se logre en uso oral y escrito de la lengua indígena a nivel social. Podemos decir que esa posibilidad escapa al control del maestro y de la escuela, pero es innegable que los docentes y las escuelas de educación bilingüe al ir implementando sus programas, juegan un rol importante en el enriquecimiento y difusión del idioma vernáculo.”<sup>7</sup>

Pienso pues, que el uso de la lengua materna como instrumento de educación bilingüe, incrementará el enriquecimiento de la revaloración de la cultura propia del indígena, rescatando expresiones que habían caído en desuso, incluso creando algunas nuevas. Así tanto el maestro como los alumnos aprenderán a usar el idioma indígena al

---

<sup>7</sup> Ibidem

desarrollar diversas actividades en la clase y ambas partes fortalecerán al enriquecimiento de las habilidades lingüísticas tanto en lo oral como en lo escrito y así entonces, el maestro bilingüe de educación formal escolarizada, pueda desempeñar el papel que tanto anhelo y deseo a favor de la lengua materna a nivel social y pueda ser aceptada la educación bilingüe por parte de las comunidades, estableciendo una relación constante para el intercambio de ideas y opiniones con respecto al futuro del idioma indígena.

Enseñar a leer y escribir en una lengua indígena a través de un programa escolarizado, puede también tener valiosas repercusiones a nivel social. Por un lado, es posible que entre los docentes alguien descubra una escondida vocación literaria que brota al tener acceso a la expresión escrita en la lengua materna. Por otra parte, entre los niños que aprenden y practican la redacción en la lengua indígena, se encontrarán los futuros escritores en esa lengua.<sup>8</sup> Así entonces, estaré apoyando al maestro, al alumno y al nivel social en la revaloración de la lengua materna y con mayor fuerza a darle el valor a la cultura nuestra. En todo lo anterior si reflexiono un poquito más a fondo en cuestión de análisis referente a la cultura p'urhépecha, veo pues que el maestro es la persona que juega y jugará un papel bastante importante.

Así, deduciré que los maestros bilingües no sólo somos reproductores de los contenidos como en muchas de las ocasiones suelen decirnos sino que también somos generadores de conocimiento pedagógico. Y en este sentido no estoy negando nuestra existencia como ser pensante que observa, reflexiona y da alternativas a los problemas que me enfrento en el quehacer cotidiano.

Esto es algo que resulta muy interesante, pero a la vez difícil de realizar, frecuentemente los docentes nos sorprendemos cuando se nos invita a definir y solucionar algún problema. El término problema nos remite a cuestiones derivadas de la investigación la cual la concebimos tan alejadas de nuestros intereses y actividades, que así nunca nos percatamos que continuamente definimos problemas y los solucionamos.

---

<sup>8</sup> Ibidem. Pág. 51

Esto nos provoca escalofrío, pues proponer alternativas y llevarlas a cabo es el pan de cada día. Quizás por estar tan habituados a ello, esto nos asusta.<sup>9</sup>

Pienso que como sujeto tengo mucho que decir de nuestro trabajo sobre la manera en que lo concibo, de la forma en que pienso y dejar a un lado la idea devaluada de estar construido por los expertos que esto no significa que soy experto también, pero si implica que puedo hacer la indagación y la aportación de mis propios conocimientos y experiencias que he adquirido a lo largo del camino que llevo en el trabajo docente y que me ha de servir para la elaboración de una propuesta pedagógica.

Formular una propuesta pedagógica, es construir un planteamiento propio. Es sistematizar algunos de los tantos problemas que continuamente pensamos. Es darle forma a las alternativas que realizamos para plantear alguna solución. Claro hay ciertos parámetros pero lo importante es nosotros mismos o incursionar sobre lo andado y buscar nuevos recovecos o repasando los ya sabidos.<sup>10</sup>

Construir un planteamiento, sistematizarlo, darle forma a mi alternativa, centrándome a mi mismo en el recorrer que he hecho y que tengo que hacerlo a lo largo de mi camino en el trabajo de la docencia y específicamente para la revaloración de la cultura indígena p'urhépecha y en la revaloración del idioma, considero que tengo que respetarle al niño sus dimensiones propias que a él le caracterizan para que se logre un aprendizaje significativo para el educando. Así las dimensiones o las áreas que se respetarán para el caso, es la lingüística que a través de ella estaré tomando en importancia la estructura y funciones del lenguaje, puedo decir que de un lenguaje natural articulado por sus elementos que existe para la expresión del pensamiento. El lenguaje natural es el más eficaz para manifestar el pensamiento, las emociones y las necesidades. Relación que se establece entre el pensamiento y el lenguaje.

---

<sup>9</sup> Laura Ayala y Jorge Tirso. Quienes somos y como interpretamos lo que hacemos. Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. México. SEP. UPN. 1994. Pág. 54

<sup>10</sup> Ibidem

La psicomotricidad en la cual se desarrollará a través de la propia voluntad del niño, todas las habilidades y las destrezas para llegar a la dimensión o área afectiva en donde se valorará en su sentimiento el conocimiento de aprendizaje que se pretende y así dar paso a la área cognoscitiva en donde finalmente pretendo llegar que es donde el niño aprenderá o internalizará su aprendizaje en su propio pensamiento.

Por otro lado las aportaciones psicológicas, pedagógicas y gramaticales serán de gran importancia que se pueda respetar el grado de aprendizaje de acuerdo al desarrollo psicológico que el niño va adquiriendo día con día en su vivir constante de su vida en su mundo. Sin embargo, si inicio un aprendizaje respetando sus dimensiones propias y sus diferencias en un aprendizaje tomado como instrumento de enseñanza y aprendizaje de su propio idioma valiéndose de cierta estrategia, es el momento de la carga afectiva en el comprender lo que representa la lectoescritura en lengua p'urhépecha.

En un término, el niño indígena no obtendrá este afecto en la familia entonces la escuela debe crearle de manera idónea a sus alumnos.

La lectoescritura de la lengua indígena, significa y representa fundamentalmente en las habilidades lingüísticas, el poder y la libertad de manifestar el pensamiento, las emociones y necesidades del hombre p'urhépecha.

Si pienso así y lo hago en la práctica, vamos a formar al alumno de manera integral, es decir: desarrollar simultáneamente intelecto, físico y valores morales. Además el desarrollo de las destrezas, de la educación integral y de despertar el interés en los niños por la escritura.<sup>11</sup>

Así, para desarrollar las habilidades lectoras y de escritura en los niños bilingües, utilizo el idioma indígena en la enseñanza aprendizaje, me propongo sugerir finalmente, que el maestro debe integrar actividades de motivación y afianzamiento de conocimientos de la lectoescritura de la lengua materna, de esta manera considero, que tengo que

---

<sup>11</sup> Ibidem Pág. 103

desarrollar un lazo de confianza en la integración del maestro alumno, así el chamaco que confía en un profesor indudablemente que lo respetará y quien creará una situación de ambiente y de motivación al niño, compartiendo sus experiencias diarias hablando de sí mismo, de sus y aspiraciones personales para que adquieran la facilidad de palabra en clase, implementando un equipo de estudio de todo el grupo acerca de las herencias culturales de gentes bilingües que existen en México y así el niño sepa interpretar tanto la cultura de sí mismo como de la nacional. Crear un ambiente de ser aceptado por iguales en la sociedad logrando éxitos escolares llevando efectivamente las tareas encomendadas.

Así entonces, cuando los niños logren desarrollar la habilidad de oír y hablar en lengua p'urhépecha podrán conseguir leerla, como sucede también con la lengua española.

Merece darle importancia a esta capacidad de habilidades, de lo contrario podría caer en un error y llevar a los niños al fracaso en este aprendizaje.

De especial importancia es que los maestros ayuden a los niños bilingües en la adquisición de la capacidad mínima de lectura a partir de la cual les será posible aprender a leer y lograr independizarse en la lectura. Las áreas de desarrollo de estas capacidades abarcan el éxito (significado de las palabras), los hábitos de reconocimientos de palabras, es decir, análisis fónicos, contextuales y estructurales, y los hábitos de comprensión, donde se incluyen las capacidades de lectura crítica.<sup>12</sup>

Considero entonces que, es la manera y la forma en la cual puedo apoyar ubicándome más en nuestra realidad contextual de los niños indígenas y porque soy parte de ese contexto puedo coadyuvar mejor en la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura de la lengua materna y contribuir mejor a la revaloración de la misma y darle más valor a la cultura con el respeto que nos merecemos, que no nos vean como un atractivo turístico.

---

<sup>12</sup> Doris Ching C. La enseñanza sistemática de la lectura. Antología complementaria. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. México SEP, UPN. 1994. Pág. 160

## **2.5. ¿Qué se quiere oficialmente y qué debo enseñar?**

El Estado Mexicano durante muchos años en la diversidad étnica, ha tomado como elemento básico el aprendizaje del español a través de un proyecto integrativo que fue una de las estrategias exterminadoras de la diversidad étnica y sus idiomas en el Estado Mexicano. Hasta en el presente han sido ya varios proyectos políticos estratégicos de acabar con la étnica y sus lenguas en México. A través del tiempo las estrategias solamente han cambiado de terminología en su fondo político la perspectiva es acabar con la pluralidad étnica en México y acabar con el bilingüismo sustituyendo las lenguas auténticas por una segunda lengua que es la predominante.

Así el Estado ha estado buscando políticamente estrategias de acabar con la pluralidad de lenguas étnicas que en un principio utilizó a los mismos paisanos trasladándose a la capital para prepararlos según profesionalmente y obligarlos a que ellos totalmente dejen de hablarse en su lengua nativa a tal grado que se les prohibió estrictamente el diálogo en sus lenguas. Posteriormente ellos con esa idea tan tajante sirvieron de alfabetizadores sirviendo al Estado desvalorizando y desprestigiando la riqueza cultural de identificación étnica.

Tarde o temprano se han dado cuenta que ellos se han estado prestando a una política exterminadora de toda la cultura propia. Tenemos entonces que, el objeto principal que subyace en los programas oficiales, su objetivo de fondo es intentar una supuesta modernización, una educación homogeneizante en lo relativo a la lengua.

En la actualidad, la política de incorporación de los grupos indígenas a la homogeneización, no ha dejado de estar presente en cada grupo étnico en México, precedente del positivismo que considera a la sociedad indígena como un obstáculo en la senda del progreso mexicano, por considerarlos sociedades atrasadas que no permiten el progreso y por lo tanto tienen que modernizarse o mexicanizarse, es decir nos obligan a que perdamos nuestra identidad étnica.



Nuestro compromiso es, darle al niño un aprendizaje en el cual, él adquiriera conocimientos, habilidades y destrezas que lo ayuden en su desarrollo y en su formación, adecuado de hábitos con los valores del medio social que lo rodea, es decir, de su propio contexto social étnico.

### **CAPITULO III.**

#### **CONSTRUYENDO UN CAMINO.**

##### **3.1. Para Iniciación.**

Antes de mencionar los propósitos, que de hecho son los objetivos que en el presente material pretendo alcanzar es importante mencionar algunos aspectos culturales del grupo p'urhépecha, así como del alfabeto y sus características generales que manejo para la elaboración del presente.

El p'urhépecha es especial, es un idioma cuyas características lingüísticas lo hacen aparecer como un idioma singular dentro de nuestra República Mexicana. Este hecho es importante debido a que en nuestro país aún en la actualidad, se hablan 56 idiomas a lo largo y ancho del territorio mexicano y el p'urhépecha lo encontramos como idioma aislado sin parentesco alguno.

Actualmente, ya pesar de que autores encumbrados como Francisco Pimentel, quien en el siglo pasado escribió su trabajo “Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas de México”, que se publicó en 1862 especificando más tarde en “El idioma Tarasco. Noticias Preliminares”, en donde trata de establecer una comparación entre el náhuatl y el p'urhépecha. Dicho trabajo se publicó al principio de la obra “El arte de la Lengua Tarasca” de Diego de Basalenque, aparecida en México en 1886.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Gómez Bravo, Lucas Et. Al. Uandakua Uenakua P'urhépecha Jimbo, Programa de Investigación y estudio de la cultura p'urhépecha. Morelia, Michoacán. Pág. 2

Los p'urhépechas somos uno de los grupos étnicos que existen en la República Mexicana, que habitaban una región importante en Mesoamérica, ocupando una gran extensión que actualmente son los estados de Michoacán, Colima, Guanajuato, Querétaro, México y Guerrero.

Se ha especulado mucho sobre el origen de los p'urhépechas, sabemos que son originarios de Asia, pero no se sabe a ciencia cierta su lugar de origen y la razón por la cual emigraron hacia el Continente Americano. Su ubicación es tan difícil de determinar, sobre todo si tomamos en cuenta que solamente en la República Popular China se hablan actualmente 54 idiomas diferentes sin contar con los que se hablan al norte de la China como son los de la República de Mongolia o en parte del territorio de la Unión de Repúblicas Socialistas, esto pues, nos pone ante un reto histórico tan fundamental que aún tardaremos algunos días en encontrar posiblemente, el origen de nuestra cultura.<sup>14</sup>

Actualmente su ubicación geográfica se sitúa en la parte central del estado de Michoacán, distribuido en cuatro subregiones que comprenden: La Cañada de los Once Pueblos, Ciénaga de Zacapu, Zona Lacustre de Pátzcuaro, Sierra y las comunidades marginales (Tarecuato, Zipiajo, Cuanajo y los alrededores de Morelia).

Se trata de una cultura milenaria y que aún existen y se mantiene viva a pesar de haber transcurrido tantos años.

### **3.2. Aspectos gramaticales.**

El p'urhépecha como tantos otros idiomas que existen en el mundo entero, tiene sus propios aspectos gramaticales que son los elementos que le sirven para formar mensajes y transmitir la información, dando así la comunicación propia con sus elementos lingüísticos.

Por mencionar los aspectos gramaticales que he tomado en cuenta en el desarrollo de las actividades en la enseñanza de la lectoescritura de la lengua p'urhépecha, diré que como

---

<sup>14</sup> Ibidem

cualquier otro, presenta sus características estructurales propias que lo distinguen. La lengua es aglutinante, es decir, se le puede cambiar su significado a una palabra agregando varias partículas, por ejemplo:

Karani	Escribir
Karanige	Vallan a escribir
Karanipani	Ir escribiendo
Karanitskani	Escribir en el suelo
Karaningarini	Escribirse en la cara.

En la lengua p'urhépecha el alfabeto, contempla sonidos vocales y consonantes. En esta lengua los fonemas son los siguientes:

a, b, ch, ch', d, e, g, i, i', j, k, k', l, m, n, nh, o, p, p', r, rh, s, t, t', ts, ts', u, x.<sup>15</sup>

Así tenemos seis sonidos vocales y veintidós consonantes y en la practica tienen su base lingüística en los pares mínimos, en donde las palabras cambian de sonido por una aspiración (apóstrofe {'}), por el acento o por un fonema. También las sílabas dobles cambian como por ejemplo:

Cha, ch'a, ka, k'a, na, nha, pa, p'a, rha, sa, xa, ta, t'a, tsa, ts'a.

Las letras convencionales para los sonidos propios del p'urhepecha son las siguientes

Ch', l, k', nh, t' ts' x<sup>16</sup>

Por lo que considero, son las letras de mayor importancia en sus pronunciaciones para la escritura y lectura de éstas. Las otras vocales y consonantes serían fáciles de identificar en el caso de una comunidad que maneja también el español y que al enseñar la

---

<sup>15</sup> INEA. Guía por la alfabetización población p'urhépecha. México SEP. 1989. Pág. 9

<sup>16</sup> Ibidem

lectoescritura en p'urhépecha en el grado de tercero, se facilita puesto que con las otras letras, los niños ya están familiarizados.

### **PRONUNCIACIÓN DE LAS LETRAS CONVENCIONALES.**

- a) En las letras ch', k', p', t', ts', su pronunciación es con un soplido de inmediatamente. Ejemplo: P'ámatakuaru, (pamatakuaro).
- b) Su pronunciación de ts, saldrá al decir inmediatamente la s. Ejemplo: Tsipikua, (Alegría).
- c) Al colocar la lengua hacia los dientes superiores y respirando por la nariz, se pronuncia la nh. Ejemplo: Anbatapu, (Árbol).
- d) Para la th se conoce como r que vibra, la lengua se lleva también hacia arriba para sacar un sonido de la l y r juntos los dos. Ejemplo: Aehani, (Comer).
- e) El sonido de la x, saldrá cuando coloquemos la lengua hacia arriba como haciendo presión al aire a que salga por la boca. Por ejemplo: Xanchaki, (Burro)
- f) La pronunciación de la l se hace juntando los dientes haciendo que el soplido salga. Ejemplo: Itsl, (Agua).

Con la característica de la singularidad de la lengua p'urhé, su pronunciación se hace únicamente con la s, ts, ts', ejemplo: Sikuaní, tsípání, ts'lnajperi, (empujar, florecer, doctor). La característica de las letras aspiradas, es que al momento de leer las palabras escritas con estas letras en su pronunciación, es como si exhaláramos más aire en su momento. El resto de las letras no requiere mayor explicación, puesto que los sonidos son muy semejantes a los que se presentan en la lengua española.

En p'urhépecha las palabras son de una o de varias sílabas y no existe el artículo. Hago mención de que en la propuesta, sólo me interesa la lectoescritura sin fijarme en el análisis de las oraciones o enunciados, es decir, en los sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.

### **3.3. Propósitos.**

- Que el alumno desarrolle las capacidades de identificar las características propias de la lengua p'urhépecha y desarrolle las capacidades lingüísticas de expresión oral y escrita.
- Que el alumno logre la apropiación y se familiarice con la lectura y la escritura del p'urhépecha.
- Que adquiera la capacidad de comprensión del significado de algunas palabras comunes en español, pero que son de origen p'urhépecha.

### **3.4. Contenidos.**

#### **TEMAS:**

a) UENANI JAMANI SANI P'URHERI AMBE KA KARARAKUECHANI.  
(El principio del conocimiento del p'urhépecha y su alfabeto).

b) KARARAKUECHA MITITARANTSKUECHA. (Letras convencionales)

ch', i. k', nh, p', rh, t', ts', x.

c) UANDAKUECHA P'URHERI, KA URAKUECHA UTUSI JIMBO.  
(palabras de origen p'urhépecha y de uso común en español).

### **Subtemas:**

T'arajuata	Tarecuato.
P'atamu	Patamban.
Tsirio	Sirio.
P'ámatakuaru	Pamatacuaro.
Cherani	Cherán.
Ch'erijatsikuri	Cheranastico.
T'ánaku	Tanaco.
Tukuru	Tacuro.
Urhupani	Uruapan.
Titipitio	Tiripetio.
Tsakapu	Zacapu.
Kapandaru	Copandaro.
Júatseo	Hiuatzio.
Akambaru	Acámbaro, Gto.
Iuririo	Yuriria, Gto.
Slrandaru	Zirandaro, Gto.

d) UANDAKUA UANDAPARINI. (Expresión oral).

Canciones (pirekuas).

### **3.6. Metodología.**

El método que he propuesto para desarrollar la presente propuesta, es el método de palabras normales o generadoras por decirlo así y la técnica de contraste con apoyo de ilustraciones en las palabras que se manejan en el desarrollo de la propuesta.

Cuando la enseñanza se inicia con la palabra, ésta se divide primero en sílabas, luego en sonidos y con estos elementos se vuela a formar la expresión que sirvió de base. De esta manera puede asimilar más fácilmente el niño y su conocimiento se desarrollará más rápido

porque responderá a una necesidad de un camino para llegar a una comunicación más que le permitirá conocer la lengua p'urhépecha al mismo tiempo que favorecerá para la comprensión de la pluriculturalidad de México, porque siempre experimentará la sensación de descubrimiento ante un país que no conoce.

Este trabajo será tan importante y difícil de enseñar la lectoescritura en p'urhépecha, por eso, no nos desentendamos del esfuerzo psicológico que debe hacer el niño, él es tan capaz de aprender a leer y escribir, o es tan capaz de rechazar la enseñanza si no busco un camino adecuado para penetrar en ellos en busca de la lectoescritura de la lengua p'urhépecha, ya que tienen un concepto de que ésta lengua no tiene el mismo valor cultural como el español.

Por eso es importante la adquisición de conocimientos culturales propios del grupo, el desarrollo de destrezas específicas y la incorporación de valores, creencias, costumbres y tradiciones, para que el alumno pueda encontrar un aprendizaje significativo.

Con todo esto, el método que me propongo se fundamentará en los métodos analíticos, globales o naturales, que surgen en el intento de superar en forma significativa la enseñanza de la lectoescritura. (Basándose en el libro para el maestro de primer grado, programa anterior para primarias, 1980).

Estos métodos toman en cuenta la percepción global del nido y mediante el análisis de elementos llegan a la significación de la palabra y de su peculiar fonética y gráfica. Se basa en la adecuación de los intereses de los niños y utilizan toda clase de recursos, como ilustraciones, conversaciones, dramatizaciones, etc.

En base a esto, el maestro en la aplicación del método acentuará con una técnica de enseñanza, identificación y reconocimiento de los elementos que componen las palabras. Tomando en cuenta el ambiente social, familiar y escolar del educando.

De acuerdo a estos aspectos de ambiente y fundamentándose en los métodos naturales, los pasos que he seguido son los siguientes:

- a) Presentación oral y gráfica del enunciado.
- b) Lectura del enunciado.
- c) Descomposición de la palabra en sílabas de interés del fonema.
- d) Formación de sílabas por analogía.
- e) Reconstrucción de la palabra.
- f) Formación de nuevas palabras.

De acuerdo con los contenidos que manejo por incisos (que se presentan al iniciar contenidos), en el inciso a), desarrollo a manera de una introducción, mencionando los mismos aspectos culturales del grupo p'urhé, que manejo en el presente material y hago también la presentación del alfabeto p'urépecha el cual he de manejarlo.

En el inciso b), inicio introduciendo el enunciado que contiene la letra que voy a enseñar y partir de la palabra que contiene la otra y dándole mayor énfasis en el sonido de la letra, se separará dejando de un lado la sílaba con la letra que me interesa en la enseñanza. Por analogía se formarán las sílabas con las cinco vocales, tomando en cuenta que la r p'urhépecha solamente se puede escribir con los fonemas ts, ts' y la s.

Sin detenerme en éste análisis separaré inmediatamente a la reconstrucción de la palabra que está sirviendo de base para la enseñanza, y posteriormente usaré las sílabas para formar nuevas palabras p'urhépechas que puedan ser interesantes para el niño.

Con estos elementos puedo hacerlo de una manera significativa para el alumno practicando el sonido de las sílabas que contiene en cada palabra para facilitarle al alumno la pronunciación correcta de las palabras en la practicidad de la lectura de las palabras.

Estando escritas las nuevas palabras procedo a escribirles su traducción en español para que el niño le encuentre el sentido y el significado a cada palabra y así ejercitar



oralmente las palabras en lengua p'urhépecha. Esto lo realizaré de manera individual y en forma colectiva. Posteriormente el alumno realizará la escritura de éstas palabras copiándolas del pizarrón complementándose con el dictado de unas cuantas palabras de acuerdo al grado de la enseñanza,

Ejemplo:

Tatakani atasi K'uarapu ma.

K'uarapu = alacrán

K'u arapu

k'u, k'e, k'i, k'o, k'a.

K'amangani                      Acabarse la comida o algo,

K'ereri                              Tabla.

K'irhikirhisí                      Cosquillento.

K'ok'ojohandini                Mal comiendo.

K'u mandu                        En la sombra.

En el inciso c), sigo la misma secuencia utilizando los pasos siguientes

- a) Presentación oral y gráfica del enunciado.
- b) Lectura del enunciado.
- c) Descomposición de la palabra en sílabas.
- d) Formación de sílabas por analogía.
- e) Reconstrucción de la palabra.
- f) Combinación de sílabas.

## **DESCRIPCION**

Siguiendo la misma secuencia como en el inciso anterior, desarrollo en inciso c), sólo que aquí descompongo la palabra, sílaba por sílaba y se forman las nuevas palabras combinando las sílabas que contiene la palabra que están sirviendo de base. Puede escribir

también palabras con cada una de las sílabas que contiene la palabra base y dar más énfasis en la pronunciación de las palabras bases de una manera correcta y en sus significados de cada una de ellas para conocer el origen de estas palabras que son de uso común en el español puesto que es el punto medular de la propuesta y que servirá con mayor atención e interés para la afirmación de análisis de palabras.

Se desarrolla en cada uno de los subtemas de manera aún más amena, haciendo un relato del origen y significado de cada uno de los nombres para conseguir mayor interés del alumno en el aprendizaje de la lectoescritura de la lengua p'urhépecha.

Se mencionará el por qué ese nombre de tal comunidad o ciudad, si por las características geográficas o físicas del lugar o por el dominio que tuvo en el poder de la cultura p'urhépecha en la época prehispánica.

Ejemplo:

Petu kanikua p'atamu p'ikusti

P'atamu = carrizo

p'a ta mu

p'e ta me

p'i ti mi

p'o to mo

p'u tu ma

p'atamu

p'oma, p'ima, tamu,

Meter la mano en el agua sacar algo en el agua aparte

Takuru, p'urhé, Terekua

Tacuro p'urhépecha Hongo

En el inciso d), más que nada en este inciso, algunas canciones p'urhépechas (pirekuas), servirán para hacer ejercicios de consolidación y repaso de la lectoescritura p'urhépecha. Se escribirán algunas canciones para después interpretarlas con el tono adecuado de la pirekua.

Canciones con contenido filosófico de la reflexión, de interés en la educación y de la vida comunal, que le ayudarán al educando a encontrar un sentido más amplio de la cultura propia de los p'urhépechas y conseguir en su persona el espíritu y el amor por la conservación de algunos elementos, tomando en cuenta que la base principal de la identidad de un grupo étnico, es conservar la lengua misma y propia de los P'urhépechas.

### **3.8. Evaluación.**

Tomando algunos elementos del enfoque de la evaluación ampliada, considero que la evaluación de los alumnos es un proceso eminentemente didáctico y tiene su importancia por su carácter educativo, ya que rinde sus máximos frutos que se producen en un ambiente educativo en el cual las valoraciones, estimaciones, apreciaciones o juicios del maestro, buscan comprobar el nivel de desarrollo del niño, de acuerdo al logro de los objetivos programados. Es decir, la evaluación es la facultad y la capacidad del maestro que nos permite distinguir y valorar la actividad educativa.

Tiene el propósito de evaluar lo que los alumnos y maestro hayan realizado y logrado como experiencia de aprendizaje de un conocimiento. Indiscutiblemente, es un aspecto muy importante, amplio, sistemático, continuo y de trascendencia especial para los alumnos, ya que abarca todo el acontecer de un grupo escolar.

Por lo tanto, para no caer en lo tradicional numeral de la evaluación, determino utilizar los siguientes rasgos o aspectos estimativos como un parámetro de la evaluación. Estos rasgos se presentan en tres momentos, para el caso de la lengua p'urhépecha en un medio donde ya se ha perdido la lengua y que se requiere la re valoración de ésta.

Estos momentos son en la forma siguiente:

**PRIMERO** INDIVIDUAL, se valorarán los aspectos de:

- La expresión escrita (copiado).
- Pronunciación de palabras (lectura).

**SEGUNDO** POR EQUIPOS, se apreciará la elaboración de:

- Dibujos para ilustrar la palabra, o una oración.

**TERCERO** EN FORMA COLECTNA, se estimará:

- La relación de palabras presentadas, para formar enunciados (en el pizarrón o en el material de cartulina).

Estas valoraciones las realizaré de acuerdo a las palabras manejadas de acuerdo al grado de avance de los contenidos de la propuesta y se harán cada quince días de acuerdo al horario establecido para no descuidar a las otras asignaturas o áreas de aprendizaje en educación primaria.

<b>HORARIO DE CLASES</b>					
<b>HORA</b>	<b>LUNES</b>	<b>MARTES</b>	<b>MIÉRCOLES</b>	<b>JUEVES</b>	<b>VIERNES</b>
8:30 -9:45	Español	Español	Español	Español	Español
9:45 -11:00	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas
11:00 -11:30	<b>R E C R E O</b>				
11:30 -12:30	C. NATURALES	C. NATURALES	C. NATURALES	HISTORIA	GEOGRAFIA
12:30 -13:30	L. Indígena	E. Física	L. Indígena	Civismo	Aseo

Como indicadores del grado de avance en el aprendizaje de los contenidos opté por ocupar tres literales, la N, S y la K, las cuales las ocuparé en la forma siguiente:

<b>VALOR ABSOLUTO</b>	<b>VALOR REAL</b>	
N	No Kani sesi	Regular
S	Sesi	Bien
K	Kani sesi	Muy bien

Estas tres literales me ayudarán a conocer y poder hacer un registro del grado de avance en el aprendizaje de los contenidos del grupo escolar. Estos registros los elaboraré al termino del proceso de desarrollo de los contenidos y de los temas de KARARAKUECHA MITITARATSKUECHA Y UANDAKUECHA P'URHERI, KA URAKUECHA UTUSI JIMBO, puesto que son los puntos esenciales y medulares para la enseñanza de la lectoescritura, los otros son de introducción de la lectoescritura, y que no es necesario hacer un registro del grado de avance.

#### **CAPITULO IV.**

#### **APLICACIÓN DE LA PROPUESTA.**

##### **4. 1. El maestro enseñando la lengua p'urhépecha.**

Es de todo conocido que existen un mínimo de dificultades y obstáculos cuando por primera vez se pone a prueba la enseñanza de un conocimiento en su quehacer cotidiano en la práctica docente. Antes de la aplicación de la propuesta, uno se imagina en la práctica, que todo es de realizarse fácilmente. Pero lo grave de todo esto es que no sucede así como me lo imagino, no es lo mismo tratar a los niños que no practican la lengua y que tú quieras enseñarles el idioma p'urhépecha, que tratar a los niños que practican la lengua p'urhépecha.

Pero me esforzaré y buscaré la manera y la mejor forma de acuerdo a mi criterio para darme a entender para lograr una pronta internalización de la enseñanza.

Cuando inicié con la aplicación en un principio y después de unos días pensaba, que estaba avanzando porque al fin cinco alumnos ponían atención, les nació el interés y podían escribir y leer en forma correcta cuando repasábamos en la libreta y el pizarrón. Pero sólo era hasta ahí, sin embargo, me alentaba a seguir adelante con la aplicación de la propuesta en la enseñanza de la lectoescritura de la lengua p'urhépecha.

Veamos el desarrollo de la aplicación de la propuesta:

**Maestro:** Niños deben poner atención ustedes también al igual que Gregorio, Luis, Carolina, Ángeles y Martha Alicia, para que aprendan también a escribir ya hablar en p'urhépecha. Así podrán platicar con otras gentes que vienen al tianguis los jueves y que andan por las casas vendiendo sus cosas pero que no pueden hablar el español.

**ALUMNA:** (Luz Elena) ¿Por qué maestro? si cuando usted nos deja tarea de investigar el significado o lo que quiere decir algunas palabras en p'urhépecha, mi papá no quiere decirme lo que quieren decir las palabras y mi mamá me dice que para qué queremos aprender el p'urhépecha si mi papá no quiere.

**ALUMNA:** (Martha Alicia) ¡Si es cierto maestro! Mi papá tampoco quiere que nosotros aprendamos el p'urhépecha, y además nosotros no platicamos con las gentes de San Isidro que son las que vienen a vender cosas.

**Varios niños:** A nosotros se nos olvida lo que quieren decir las palabras en p'urhépecha y así nada más estamos repitiendo con todos cuando estamos leyendo con usted ¡ni entendemos!

**Maestro:** Precisamente porque no ponen atención por eso no alcanzan a lograr que eso se les quede a ustedes y que aprendan en p'urhépecha. Vamos a seguir con las clases de p'urhépecha y verán que van a aprender mucho de los p'urhépechas, acuérdense de la clase de historia cuando hablábamos de Tariacuri y Tsitsipandácuri que fueron Cazoncis, es decir, fueron los reyes representantes del Dios Curicaveri ¿se acuerdan?, así como nos enseñan las clases de historia, así también estas clases nos van a enseñar muchas cosas de los p'urhépechas.

Así como esto, hubo varios momentos más que me desanimaban pero aún así le seguimos. Me di cuenta que los alumnos sin entender su significado de las palabras y enunciados, repetían varias veces como disco rayado, puesto que no podían comprenderlas. Este es el mayor obstáculo a que me enfrentó y después de pensarlo un poco decidí seguir con la aplicación de la propuesta, tratando de superar esta dificultad y cuando negué a la parte medular de la propuesta, me llama la atención cuando aplicaba el siguiente esquema de conducción de clases y así poder atender los contenidos y el método propuesto y la evaluación de los alumnos.

#### 4.2. Esquema de conducción.

OBJETIVO ESPECIFICO	ACTIVIDADES	OBSERVACIONES
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprenderá el significado de la palabra: T'arejuata e identificará que la palabra Tarecuato es de origen p'urhépecha.</li> <li>• A partir de un enunciado analizará las partes que lo componen.</li> <li>• De estas partes generará la escritura de nuevas palabras.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El alumno identificará y comprenderá a través de su escritura lectura, que la palabra Tarecuato es de origen p'urhépecha.</li> <li>• Escribirá en p'urhépecha un enunciado de acuerdo a su contenido y que contenga la palabra R'arejuata.</li> <li>• Método: global o natural Erachi nisarindi T'arejuata atarantan chkari.</li> <li>• El alumno analizará y entenderá el contenido de enunciados.</li> <li>• Separará de la oración la palabra T'arejuata. Palabra normal o generosa.</li> <li>• Analizará la palabra, separando sílaba por sílaba.</li> <li>• Con los elementos de la palabra, por analogía escribirá las sílabas correspondientes.</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconstruirá nuevamente la palabra generadora.</li> <li>• Formará nuevas palabras.</li> </ul> <p><b>EVALUACIÓN:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los alumnos relacionarán las nuevas palabras para formar enunciados o frases sencillas.</li> <li>• Por equipos ilustrarán con un dibujo la oración que se escribió en un principio.</li> <li>• El alumno copiará del pizarrón y pronunciará algunas palabras.</li> </ul>	
--	--	--

De acuerdo al horario de clases y los contenidos que fueron señalados anteriormente en el capítulo III, iniciamos la clase con el inciso c) de los contenidos y el subtema de T'arejuata.

Todos los alumnos escribieron el enunciado:

Erachi nirasíndi T 'arejuata atarantani chkari.

Leían el enunciado una y otra vez, di indicaciones de que separáramos del enunciado únicamente la palabra T' arejuata dejando un espacio en la libreta.

Entonces Luis pregunta que qué era lo que decía el enunciado en p'urhépecha.

**Maestro:** Tan luego que separemos la palabra T'arejuata del enunciado, entonces vamos a seguir con la traducción de la oración que para eso es el espacio que vamos a dejar. Separé la palabra y así iniciamos con la traducción del enunciado para que así los alumnos llegaran a la comprensión de la oración.

Erachi nirasíndi T 'arejuata atarantani chkari.

Mi hermano va a Tarecuato a vender leña.



Cuando terminamos con la traducción:

**Alumna:** (Luz Elena) Maestro erachi quiere decir hermano, pero entonces, la palabra mi allí no lleva y, ¿Por qué acá en español empezó así?

**Maestro:** Escúchenme niños, así como veíamos hace unos días en la clase de español y decíamos que el enunciado tenía varias partes como el sujeto, el predicado y el verbo y ustedes se dan cuenta, todos los enunciados que escribimos, casi todos iniciaban con las palabras de: La, El, Tu, Ella, Ellos, y algunos otros. Estas palabras quedaban dentro de la parte que le llamamos sujeto, pero estas palabras también tienen su nombre, se llaman artículos y si los enunciados no llevaran alguna de estas palabras no se escucharla bien o no se entendiera bien. Por eso aquí si no le anotamos la palabra Mi, el enunciado en español no se escucha bien.

**Varios niños:** (comentaban) Si es cierto, si leemos sin la palabra Mi, no se oye bien.

**Alumna:** (María de los Ángeles) ¿Maestro y por qué separamos esa palabra del enunciado?

**Maestro:** Con esta palabra que separamos, con ella vamos a trabajar en su libreta.

Poco a poco la mayoría de los alumnos se interesaban más en la clase aunque de repente hacían preguntas que de momento tenía que buscarle en forma rápida una respuesta que a ellos les convenciera y fuera satisfactorio.

Les dije que separan la palabra T'arejuata por sílabas y todos se pusieron a trabajar, unos lo separaron de esta forma: T' a -re -jua -ta y la mayoría lo separó de la manera siguiente: T'a -re -ju -a -ta.

Con esta última trabajamos escribiendo las silabas correspondientes analógicamente.

T'arejuata

T'a - re - ju - a - ta

T'e - ri - ja - e - te

T'i - ro - je - i - ti

T'o - ru - ji - o - to

T'u - ra - jo - u - tu.

Leíamos una y varias veces las silabas que de la palabra se generaron y posteriormente construimos de nueva cuenta la palabra que está sirviendo de base.

T'arejuata

Con las silabas generadas escribimos algunas palabras para que las escribieran en su libreta.

T'arepiti -tarekua -tata.

t'omani -juje -ji

t'u - tikuru - a - i -u

Después de haber escrito las palabras, les di la traducción de éstas para poder iniciar en forma individual con la lectura de todo lo que tenemos desarrollado, los alumnos en la libreta y yo en el pizarrón.

Erachi nisasíndi T'arejuata atarantani chkari.

Mi hermano va a Tarecuato a vender leña.

T'arejuata

T'a -re -ju -a -ta

T'e - ri- -ja-e- te

T'i - ro- je- i -ti

T'o- ru -ji- o- to

T'u – ra- jo- u – tu

T'arejuata

T'arepiti -tarekua -tata.

T'omani - juje -ji -t'u

T'u – tikuru -a -i- u –jo

Tataka

Viejito -hongo –señor

pisar en el agua -vamos -yo -tú

tecolote -come -ten -has (hacer) -si

niño.

Posteriormente continuamente en forma colectiva con la relación de palabras escritas para formar pequeños enunciados y una vez terminado seguir con el dibujo para la ilustración del enunciado inicial. Para iniciar la lectura y para atraer más el interés de los alumnos, comencé haciendo un relato del significado de la palabra T'arejuata, la cual les interesó bastante.

T'arejuata es una palabra que a la vez esta escrita por dos palabras T'are -juata. T'are quiere decir grande, o se refiere también al género masculino de macho o de hombre, y juata quiere decir, cerro grande y en un principio cuando la comunidad de Tarecuato se fundó por ciertas familias que comenzaron a vivir ahí, le dieron ese nombre de T'arejuata porque estaban viviendo al pie del cerro. Pero después cuando la conquista de México negaron los españoles y al llegar ahí a estos lugares del territorio de los p'urhépechas, les dio mucha dificultad de pronunciar el nombre de T'arejuata, y mejor al entender su pronunciación les salió mas bien el nombre de Tarecuato y así se le quedó el nombre después de la conquista de México. (Informaciones recabadas a través de las conversaciones de ciertos ancianos y de ciertas comunidades indígenas y de un técnico investigador bilingüe: Pedro Tiburcio Sebastián Molina)

Cuando estábamos en la lectura surgieron varios comentarios entre ellos decían que la vocal a, sola queda decir come, la i ten y la u has y que en español ninguna vocal sola se hace palabra. Surgieron varios comentarios pero que no alcancé a percibirlos por lo que no fue posible anotarlos.

En seguida continué con el dibujo para la ilustración del enunciado con lo que se inició la clase en un principio, esto fue por equipos, seis equipos de trabajo que se formaron por afinidad, por compañerismo, sin que fuera necesario que yo integrara los equipos.

En forma colectiva trabajé con la relación de las palabras en donde participaron en su mayoría de los alumnos para formar pequeños enunciados en el pizarrón.

En esta forma proseguí con los otros subtemas.

Con los subtemas de Iuririo, Sírandaru y Akambaru, también surgieron comentarios ante los alumnos.

**Alumno:** (Luis) ¿Maestro y por qué si estas palabras son p'urhépecha, esta por allá en otros Estados se llama así?

**Maestro:** Antes de que se formaran los Estados que ahora hay en la República Mexicana, los p'urhépechas vivieron hasta por allá, cuando el rey Tariácuri era gobernador de los p'urhépechas.

La lectura individual, relación de palabras y el dibujo corresponde a la evaluación de la clase, la cual se registró de la siguiente manera.

#### 4.3. Registro de evaluación (p'urhépecha).

**ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE “ALFONSO CASO”**  
**GRADO “3º.” GRUPO “B”**  
**PATAMBAN, MICHOACAN.**

**INDIVIDUAL**

<b>NOMBRE DEL ALUMNO</b>	<b>VALOR ABSOLUTO</b>	<b>VALOR INDIVIDUAL</b>
1.- Aguilar Alejo José Carlos	N	No kani sesi
2.- Agustín Bartolo María de los Ángeles	K	Kani sesi
3. Agustín Delgado Martha Alicia	K	Kani sesi
4.. Agustín Molina Catarino	N	No Kani sesi
5.- Agustín Plancarte Martha Elena	S	Sesi
6.- Ávalos González María Evelin	K	Kani sesi
7.- Castillo Delgado Francisco Javier	N	No Kani sesi
8.- Claro Santiago Luis Manuel	S	Sesi
9.- Contreras Alejandro Rafael	K	Kani sesi
10.- Contreras González Luis	K	Kani sesi
11.- Cuevas Silva Griselda	S	Sesi
12.- Chávez Lorenzo Juan	S	Sesi
13.- Francisco Santiago Miguel	K	Kani sesi
14.- García González Carolina	K	Kani sesi
15.- Gómez Plancarte Miguel Ángel	K	Kani sesi
16.- Herrera Contreras Crystal	N	No Kani sesi
17.- Molina Díaz Guadalupe	N	No Kani sesi
18.- Molina Díaz Luz Elena	S	Sesi
19.- Morales Ochoa Tania	K	Kani sesi
20.- Pérez Lorenzo Gregorio	K	Kani sesi

21.- Plancarte Elvira María Esmeralda	N	No Kani sesi
22.- Plancarte Gil Martha Alicia	K	Kani sesi
23.- Ríos Cuevas Juan Luis	S	Sesi

De estas valoraciones y estimaciones del registro de evaluaciones, si lo quiero en porcentajes, observo que 11 alumnos con el valor absoluto de K, representan el 48%, es decir, el concepto **MUY BIEN** se ubica en un nivel favorable en el porcentaje más alto.

Seis alumno representan el porcentaje de 26% con el valor absoluto S, concepto **BIEN** y otros 6 alumnos representan también el 26% con el concepto **REGULAR**. Estos tres porcentajes sumados dan un total de 100 %, por lo que 23 representan el 100%.

En esta forma trabajé con estos subtemas y finalmente el tiempo apenas alcanzó para realizar el último contenido que es el inciso D, que se refiere al tema del UANDAKUA UANDAPARINI y que más que nada, esto es para la consolidación y ejercicios de repaso de la lectoescritura. Solamente trabajé con una sola canción o pirekua debido a que el tiempo y por razones y motivos de las situaciones escolares no se pudo más.

Anoté la letra de la pirekua y se explicó la traducción para posteriormente pasar a la interpretación de la pirekua con el tono que es propio.

#### MALE IRMITA (T'ARHECHU CH'ANARICHA)

Ka no jucha kanikua  
sani tsipsíni  
akajsí isí jatsikuarhika  
escuela secundaria

Isí arhisínga tumbi sapichani  
engasí ambe sanderu janaskania  
así jame ya xani sapichu tembuchani

komoeska ima mate Irmita

Libroeechani isí jurkakuasti  
ka nochka ima no cimpiriski  
escuela primaria, pori isí jamani  
xani sapichu uampuchania.

SEÑORITA IRMITA (LOS GALLEROS DE NURIO)

Nosotros mucho  
nos legamos  
por que contamos  
con la escuela secundaria

Por eso digo a los jovencitos  
si quieren estudiar más  
no se anden casando  
como la señorita Irmita  
a los libros dejó  
pues ella no terminó  
la escuela primaria, por andar  
casándose de tan temprana edad.

En esto es posible que los alumnos se aprendan la pirekua y que la canten, pero es claro y muy notorio que los alumnos no dominan el idioma p'urhépecha.

## CONCLUSIONES

1. De acuerdo al trabajo realizado deduzco que en contexto donde la L1 es el español, donde anteriormente había sido el p'urhépecha es relativamente difícil su revaloración en el aula y contexto.
2. Concluyo que los compañeros maestros del medio indígena son indiferentes en algunos casos, para este tipo de actividades.
3. En algunos casos de niños que se interesaron por el p'urhé, éstos provenían de familias del grupo étnico hablante.
4. A partir de la influencia de los puntos de vista en relación a la lengua, de sus propios padres, esta actitud se manifestaba en el comportamiento de los alumnos en el salón participando activa o negativamente, según el caso.
5. Se concluye que un 48% de los alumnos tuvieron el interés necesario para esta actividad.
6. A nivel profesional y como indígena dejó en mí una satisfacción este trabajo. Siento haber cumplido con mi propósito y los objetivos que he trazado en una directriz de coadyuvar en la revaloración de la lengua p'urhépecha en forma oral y escrita.
7. Me he encontrado en diversas situaciones al desarrollar la estrategia sin embargo, me permitió examinar algunas cuestiones que realmente ni siquiera en ningún momento en mi mente lo tema presente en que esta aplicación de la propuesta, me iba a proporcionar conocimientos de mucho valor cultural.



## BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO, Conde María Luisa. Los niños indígenas. Antología. Identidad étnica y educación indígena. México ISEP, UPN .1993. Pág. 271.
- CARDENAS, Pérez Elena. La construcción de la escritura una tarea colectiva. Guía de trabajo y Antología básica III México SEP, UPN. 1994. Pág. 125.
- CHING, Doris C. La enseñanza sistemática de la lectura. Antología complementaria. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III México SEP, UPN. 1994. Pág. 398.
- DISCURSO Pronunciado en el Foro Regional Indígena Centro -Pacífico de México. Paracho, Michoacán Dic. 1995.
- FONTAN, Juvero Pedro. El papel del profesor dentro de los cuatro posibles modelos educativos Antología. Grupo escolar. 2a edición. México SEP, UPN 1992. Pág. 150.
- GOMEZ Bravo Lucas et. al. Uandakua uenakua p'urhépecha Jimbo. Programa de investigación y estudio de la cultura p'urhépecha. Morelia, Michoacán 1984.
- INEA, Guía para la alfabetización poblacional p'urhépecha. México, D. F. 1989. Pág. 306.
- Zúñiga, Castillo Medeleine. El uso de la lengua materna en la educación bilingüe. Antología. Segunda parte del campo de lo social y la educación indígena. III México ISEP, UPN .1994. Pág. 246.

## **GLOSARIO**

### **BIOPSIQUICAS.**

Se refiere al aspecto biológico, psicológico y social del hombre.

### **BILINGÜISMO.**

Es la coexistencia de dos lenguas diferentes, la materna que es aprendida desde sus primeros años y una segunda que ha sido aprendida además de su lengua.

### **BILINGÜISMO COORDINADO.**

Es cuando un individuo maneja dos lenguas con la misma competencia y las puede aplicar en contextos distintos.

### **DESNUTRICION.**

Se refiere al trastorno de la nutrición provocada por la insuficiencia alimentarla, por privación de algún elemento esencial de la dieta durante un periodo prolongado de tiempo, o por defecto en las funciones de asimilación de los alimento.

### **ESTADIOMETRO.**

Es el instrumento con el cual se averigua con simple lectura la medida de una línea recta, curva o quebrada.

### **INTERACCION.**

Es la influencia reciproca de ciertos individuos y en ciertas actividades que puede ser de diálogo o acción.

## **INTERNALIZACION.**

Se entiende por éste término, un proceso mediante el cual el individuo se apropia de lo que percibe en su exterior y lo hace suyo en su mente, es decir, en su interno, para posteriormente de alguna manera actuar de acuerdo a la internalización que se ha producido en su persona.

## **SOMATICO.**

Se refiere a lo perteneciente al cuerpo del ser humano.